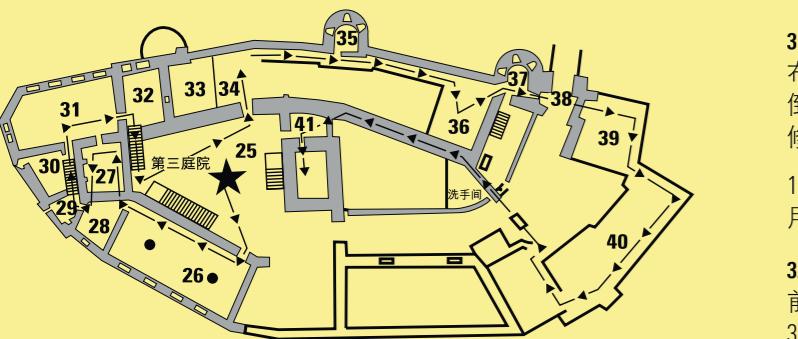


伯尔尼时期，它首先被作为粮仓，而后用于存储弹药。这个小教堂在19世纪重新开始使用，在城堡被改造为州监狱时成为关押犯人的地方。

拱孔大约始于1250年，哥特式拱顶大约始于13世纪末期。内壁与天花板上的装饰原型始于14世纪初期。在1914年到1916年间，这些绘画被有步骤地刮去，然后进行加固和修补，尤其是受到损害最严重的那些内壁。由于渗水遭到破坏，在1985到1995年间，对这些内壁进行了部分修补，大部分1914年到1916年修改痕迹被删除。

尽管它们外观零碎，但是应资助者阿美狄(Amédée V.)的要求，这些绘画都围绕着一个主题：耶稣基督。这些绘画按照小教堂的建筑分类：拱顶容纳了《旧约(全书)》中除Saint Jean-Baptiste以外的人物，而内壁容纳了《新圣约书》中的人物。

走下楼梯，穿越庭院



25. 第三庭院(F) | 被称为是附庭的第三庭院，曾经被萨瓦人的私人房间环绕。

26. 奥拉马格拉大厅(U1) | 在中世纪，萨瓦人用这间大厅作为宴会和节日的接待厅。这里是他们接见诸侯和执法的地方。13世纪被称为奥拉马格拉大厅或奥拉马格拉安菲雷奥大厅(下层大厅)，因为在里面安置了一台碾磨机和一台压榨机，在伯尔尼时期作为磨坊。从1839年开始，被命名为公义堂。

黑色大理石圆柱和沿湖窗户始于13世纪。天花板和壁炉出现于15世纪。

如今，这间大厅和其他两间可出租用于举行盛宴、鸡尾酒会或者音乐会。此时大厅关闭而不可游览。

27. 阿兰日(Allinges)房间(X) | 在13世纪，这件房间被用作卧室，在随后的伯尔尼时期，相继被用作火药库和压榨车间。在19世纪，被用于安置炮兵部队。

这间房间以一个可能在12世纪居住在这座城堡中的强大家族的姓氏命名，可能始于建设保卫城堡的瞭望塔时期。

28. 用刑室(U2) | 卧室邻角的房间曾经是一间小客厅或是萨瓦时期的衣橱。在17世纪，被用作审讯室或用刑室。

内壁和天花板上的绘画在1898年恢复原貌。墙上的遗迹留下了之前各个时期的印记。

门楣、柱头和支柱上的装饰画由于罕见而与众不同。它们始于13世纪后三分之一时期。

29. 厕所(V) | 厕所可追溯至13世纪。

30. 卡梅拉诺瓦房间(La camera nova)(W) | 就像前面说道的那间房间一样，这件房间在十四世纪时期末供萨瓦家族使用。它以前的名字是“camera nova juxta magnum pelium”，意思是大火炉旁的新房间。

最近，又有人叫它委员会室，因为1930年石塘修复联合委员会在这里召集会议。这个建立于1887年的联合会在沃州政府的支持下致力于城堡的修复和开发直到2002年他被石塘城堡基金会继承。

31. 文书院(G) | 在13世纪期间，该文书院将石塘城堡的政府和夏布莱司法法庭隐藏在这个两层的房子里。这座建筑物在16世纪倒塌或被拆毁。下一层的房间已经在20世纪的前半段时间完全修复好。

13世纪的装饰遗迹在1947-1948间被准许仿制一些隔墙上的画。用刑室尚存的样例用于天花板上的绘画模型。

32. 模型房(Y) | 这个位于萨瓦家族的教堂下面的房间建于13世纪前。此模型可追溯至20世纪初。基于考古学家阿尔伯特那埃夫38年的努力成果，这些模型可以向我们展示城堡建造的过程。

33. 住宅的主体部分(H) | 经过12世纪末期到13世纪初期的调整，住宅的主体部分用作储藏物品和防御的外壳，在十四世纪时期，它曾经被当作监狱使用，这个房间在15世纪的时候倒塌，并且直到20世纪初才重建。

登上楼梯，穿过第三庭院，可直达位于您左侧的第四庭院。

34. 第四庭院(H) | 这个第四庭院，就是指城堡中两个碉堡之间的护墙，完全是为了防御和控制古道而发明的：厚厚的围墙，狭窄的开口(比如支箭台和城墙的枪眼)以及一些防建型筑物所特有的元素譬如平台、突廊和檐口泻水坡。

35. 防御型城楼(Z1) | 这三个半圆形的城楼建于1230年，后来加高了一些，并且经常为了配合城堡的建设而改变。这个城楼即是第二个防御型城楼。

收藏的盔甲在此展出。

36. 议会楼(L) | 在13世纪和15世纪期间，它的外形是一个回廊式样，作为一个接待室，在这里我们称之为议会楼。萨瓦的王子和城堡的主人在这里进行接见和司法审问。

接着，在15世纪的时候这个房间被作为厨房，但是在16世纪的时候部分被毁坏了，后来转变成监视第一塔楼的指挥台。17世纪末人们在其中建设了一个锻造工厂，1836年这个塔楼被用来放置弹药装备。

37. 防御型城楼(C) | 它是在16到17世纪为城门守卫的驻扎部队而规划的，这个防御型城楼与之前的城楼是属于同一种类型。

跟着这些数字一直往前走，就可以到达巡廊和城堡主楼。

38. 建筑的入口(A) | 建于15世纪，这个建筑位于城堡入口的外面。进入瞭望塔。

39. 瞭望塔(B) | 瞭望塔坐落于入口的旁边，又被称作钟楼，是为保卫大桥和城堡的入口而建。

很可能有一座为保卫它的阶梯而建的建筑。如今，此塔改为公寓。

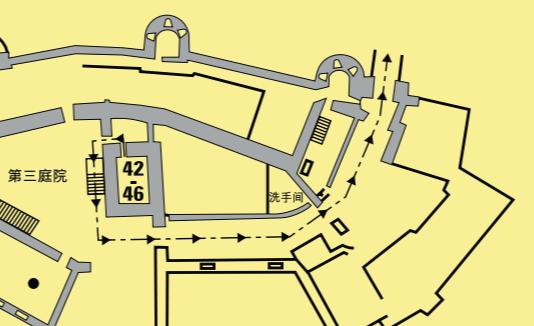
40. 巡廊(N,N1,P,E) | 通过此巡廊可以看到城堡内部庭院、湖泊，维伦纽夫(Villeneuve)和前阿尔卑斯地带(Préalpes)的壮丽风景。在拐角处，瞭望塔矗立犹如船舶的船首。

穿过现在作为城堡管理处的建筑，通向前往第一、第二庭院的道路，继而通向始于萨瓦时期的巡廊。

请进入藏宝阁。

41. 藏宝阁(K) | 此建筑始于十三世纪，曾被用于储藏重要物品，田产证，以及其他羊皮纸文件，尤其是萨瓦家族的档案。它在1815年被建成楼梯间。

请顺着号码进入城堡主塔。



42-46. 城堡主塔(I/J) | 城堡主塔位于石塘(Chillon)基石的中心，城堡主塔大约始于十一世纪。城堡主塔是避难塔以及权利的象征，也被用作防御观测台、暂时住所、仓库以及新近被用作监狱和弹药库。为了安全，城堡主塔建的大门在高处，只能借助梯子或使用吊桥才能到达。城堡主塔不知在何时第一次被加高，然后在十四世纪末第二次被加高，达到了现在的高度(大约25米)。

以前，只有第一层可以居住。在二十世纪城堡主塔被修复后，楼梯被加长以到达顶层，在顶层可以360°看到城堡及其周围的风景。

武器收藏(弩、剑、火枪、长棍，等等)在43和44号厅内展出。

在藏宝楼和城堡主塔的楼梯底下，你可以穿过第一和第二庭院来重返出口。

希望您的城堡之游愉快。

如果您需要城堡纪念品，请到商店(2号)，购买著名的石塘葡萄酒(选用了上好的Chasselas葡萄，并在城堡酒窖装瓶)。还为您提供了许多书籍、纪念品、明信片和玩具也都有售。

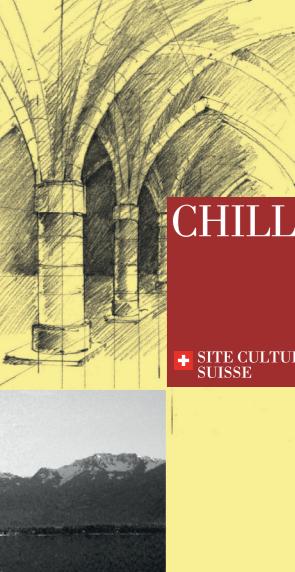
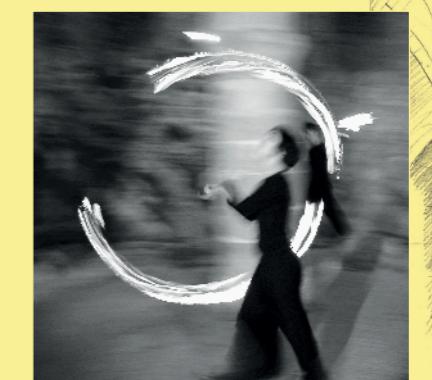
如果您使用声音向导，请返回到您租用的地方取回您的身份证件。

石塘城堡的一些厅室可出租作为盛大的庆祝活动：如会餐、鸡尾酒会或音乐会。请上网站www.chillon.ch了解所有信息。您也可以在田园诗式的环境下为您的孩子庆祝生日。

要想了解城堡的新闻，您只需订阅我们的每月通讯(www.chillon.ch)。

成为石塘城堡迷俱乐部的会员吧！以参与我们的众多重大活动，出席画展开幕式并可免费参观城堡，网站www.chillon.ch。

欢迎您再来参观！



CHILLON

SITE CULTUREL SUISSE



亲爱的游客们，  
欢迎您的到来，祝您们参观愉快！

这本小册子会告诉您整个城堡的参观路线。数字表示参观的方向并且也会在不同的地图上出现。

您可以在售票处，商店(2号)，声音向导出租处(4号)拿到一本专门为小孩子通晓法语、英语和德语的参观小册子。

您还可以租声音向导(iPod)，评述了城堡的建筑布局并分别用法语、英语、德语、西班牙语、意大利语、俄语、中文和日语讲述了城堡的历史。

此外，在游览行程中，设有用法语、英语和德语标出的关于城堡构造和历史以及当地居民在不同时期的生活。

CHILLON

SITE CULTUREL SUISSE

蒙特勒 维托CH - 1820 石塘大街21号  
(21, avenue de Chillon  
CH - 1820 Vevey-Montreux)  
电话: 0041 21 966 89 10  
传真: 0041 21 966 89 12  
info@chillon.ch - www.chillon.ch

f @chateauduchillon  
#Chateauduchillon  
#Chillon

With collections from the  
**MCAH** Musée cantonal  
d'archéologie et d'histoire  
Lausanne

**石塘城堡是一座历史古迹。希望游客们能在参观时遵守规定，为后人保护好这份历史遗产。**

**城堡内严禁：**

- 吸烟。
- 进行饮食，专门用于进行饮食的地方除外。
- 将宠物带进城堡内，导盲犬除外。
- 在墙上乱涂乱画。
- 触摸挂在墙壁上的画、壁毯、家具和收集的徽章。这些物品容易损坏，轻微的碰触可能将它们损坏。

**请尽可能低声说话，尽量避免使用手机，其他游客和您一定都喜欢很安静的古迹。**

**必须要说明的是在这个中世纪的建筑里，安全准则通常被人们忽视。因此我们恳请您留意所有能构成危险的障碍物（低矮的门，陡峭的楼梯等等）。请游客们注意个人安全。**

现在开始您行程的第一步，去了解石塘城堡和它的历史。我们祝您游览愉快！

**历史** | 石塘城堡现在的模样是几个世纪以来建造和不断整修的结果。

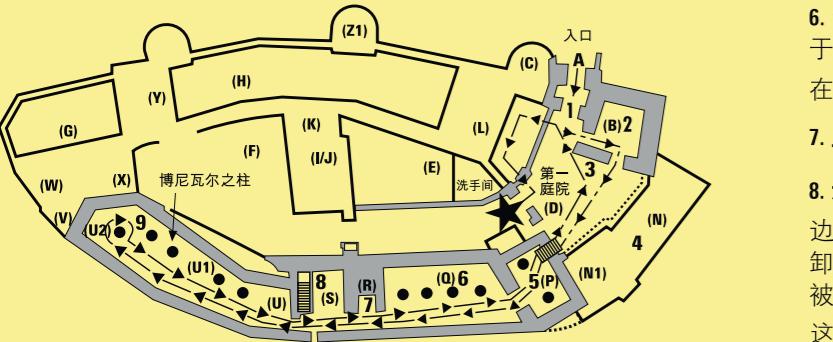
布满大小岩石状小岛的石塘城堡是作为一个天然保护和控制欧洲南北通道的要塞而建造的。

城堡的历史被划分为三个大的阶段：

- (1) 萨瓦时期(12世纪到1536年)；
- (2) 伯尼尔时期(1536-1798)；
- (3) 沃洲时期(1798到现在)。

19世纪末以来的考古挖掘特别是在考古学家Albert Naef (1862-1936)带领下的发掘证实石塘城堡一直可以追溯到青铜时代。

对于石塘城堡最早的评论是在1150，在那时萨瓦家族就已经控制了要塞和沿着湖的小道。



瑞士人，更确切地说是伯尼尔人在1536年征服沃洲(vaud)之后接着占领了石塘城堡，在其统治的260年间，城堡都是充当堡垒、武器库和监狱之用。1798年沃洲革命爆发之后，伯尼尔人离开了石塘，1803年沃洲变成了城堡的主人。

城堡古迹的修复工作始于19世纪末并一直延续至今，大厅的名字是由与城堡专业词汇相对应的一些字母组成。这样便于区分由5个庭院和一个主塔楼围绕组成城堡的各个部分。在土地利用方面，城堡被用来防御，然而湖边的建筑是用来居住的。

**1. 入口(A)** | 你会经过一座桥，建于18世纪横跨在一道天然沟壑之上，始于20世纪的考古挖掘给我们呈现出很多关于石塘历史的物品：炉子上的方格图案、皮革、餐具碎片和一些玻璃碎片等等。

**2. 商店(B)** | 我们现在看到的城楼始建于15世纪。它可以防守桥和城堡入口。

壁炉的内壁和排气口都装饰上了1898-1899时期保留了大量城堡的元素的绘画。如同大多数城堡的装饰一样，是用胶画颜料绘制而成，该工艺方法运用于中世纪，是把彩色颜料、水和胶混合起来。

此处您能选购独特的纪念品和租借声音向导。

**3. 第一庭院(D)** | 第一庭院被城堡所环绕。起初，此庭院并非如此宽阔。在1584年的地震之后，庭院被整修。

**4. 城堡的模型(N)** | 十六世纪上半叶这里坐落的是古老的马厩和牛栏。

如今，城堡作为接待之用。您可以租用导游随身听，观察城堡模型。

请离开大厅，下到酒窖，请注意头和台阶。

**5. 酒窖(P)** | 无疑此场所在十一世纪重新装配，随后又被扩大、整修。如今此地下室的情形可以追溯到十三世纪，哥特式的拱门是那个时期建筑的特点。此处作为酒窖和仓库。

**6. 仓库(Q)** | 它是城堡建造的基石。此地下室以及其随后的，始于十三世纪。起初，此大厅被用于货物仓库和驻军的防空洞。

在十七十八世纪，它被改建为伯尼尔舰队的武器库。

**7. 监狱(R)** | 以前，这里是关囚犯的地方。

**8. 边门(S)** | 起初，地下室被用做酒窖。  
边门（与城堡的城墙或堡垒合成一体的小门）用于城堡占有者卸货，或者，必要时用于通过湖泊逃跑，就像在1536年，城堡被伯尼尔人占有时就曾如此。  
这个地方大概从十六世纪开始成了处决的地方。

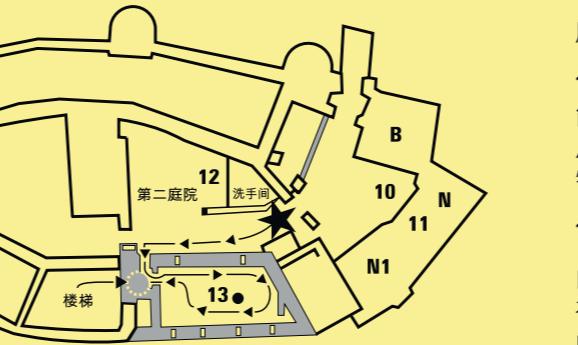
**9. 博尼瓦尔监狱(U, U1, U2)** | 食物和军需品的仓库在1290年前后被改建为监狱。

英国诗人Lord Byron于1816年，在他的诗The Prisoner of Chillon(石塘的囚犯)中描写了此地下室的俘虏François Bonivard(1493-1570)，此监狱因此而出名。

请折回，从楼梯直接到第二大厅(第12号景点)或者下到地下室(第10号景点)

**10. 地下祈祷室(D)** | 位于第一庭院之内的地下室，在十九世纪末期的挖掘工作中被发现。它有可能是始于11世纪的一个小教堂的一部分，此小教堂在当时管理位于海岸悬崖和城堡(位于公路和现在的铁路线以下)之间的石塘小镇。此小教堂约在13世纪建设城堡以上部分的教堂时被遗弃。

如今只剩下祭坛和楼梯遗迹，其他的一切已不复存在。



**11. 古老的壁垒(N1, N, B)** | 此处可见的壁垒围墙，是始于13世纪之前第一防御工事的扩展。

走出壁垒底部的楼梯，到达了喷泉平台。从那里，我们走进第二庭院。

**12. 第二庭院(E)** | 第一庭院与第二庭院之间的走廊在最初的时候更为狭窄。1836年，为了通过大炮而将其加宽。

在中世纪，城堡的管理人员，一位被任命为城堡主的萨瓦官员，居住在这个庭院周围的建筑物里。

建造在11世纪防御工事中心的城堡主塔，是在如今在石塘小镇可见建筑中最古老的一个。

**13. 城堡主饭厅(O)** | 这间大厅的修复始于20世纪，外观为中世纪风格。如同这座城堡其他的围墙一样，这里的墙面上装饰着开始于13世纪末的胶画(请见上面第2号景点，接待大厅)。相反地，这些栎木圆柱是13世纪的原作。天花板和壁炉建于15世纪。

此饭厅位于由原先装有13世纪大窗户的古堡保留为民居的那一部分。在萨瓦时期，此饭厅被作为城堡主的饭厅。在伯尼尔时期，被分为了两部分：一间用作厨房，一间作为客厅。

走出饭厅，与您相约在上一层。

**14. 奥拉诺瓦大厅(L'aula nova)(Q)** | 整修于20世纪，可能是城堡主最为豪华的一间大厅。

弧形天花板在1925到1926年间被考古学家Albert Naef重建。绘于20世纪初的内壁装饰，灵感来自于尚且保存于卡梅拉多米尼房间的装饰范例(第19号景点)。底板上巨大的萨瓦军用盾牌始于15世纪。

走出大厅，让我们参观这层楼上的其他房间。

现在，您进入了石塘的一部分，是萨瓦家族的私人住所。除了曾经住在这座城堡里的萨瓦家族的人，这些房间基本上不对外开放。

**15. 前厅(S)** | 此前厅是进入伯尼尼人卧室的入口。于私人和仆人所应用。伯尼尼风格的天花板重建于1931年。

**16. 伯尼尼人的卧室(S)** | 这间在中世纪当作卧房使用的房间很可能在伯尼尼时期一直保持着同样的用途。白色的背景上有伯尼尼时期的风格而且还装饰有可追溯至17世纪的植物、水果和动物。

**17. 皮埃尔二世客房(U)** | 这间房间曾经接待过萨瓦家族的客人。

内壁的下位部分在白色的背景上绘有浮雕感的灰色画(1587)。在上边，大家可以看到巨大的13世纪绘制的装饰样例。房间的隔墙曾经在1921年重新修建。

**18. 纹章室(U1)** | 纹章室在中世纪是一间接待室。它的位置正好位于奥拉马格拉大厅(l'aula magna)(城堡里的大厅，26号景点)之上，这个名字和奥拉马格拉长官(l'aula magna superior)的名字一样。壁炉和其天花板的装饰可追溯至15世纪。

彩色的柱顶盘中楣装饰有伯尼尼时期代表国王负责行政司法的执行官的徽章，石塘城堡主曾在1536年到1733年居住在该城堡中。

**19. 卡美拉多米尼卧室(La camera domini)(X)** | 卡梅拉多米尼卧室(公爵的卧室)曾是领主的卧房，而后，是萨瓦公爵的卧室。这个房间建于13世纪萨瓦家族的皮埃尔2世时期，后来在14世纪的时候进行过完全整修。其装饰可以追溯至这个时期。

壁画的遗迹描绘了茂盛植物中的动物。百合花和装饰天花板的十字架，这些暗示着萨瓦家族军队的物品在锡箔中被分割。

建于1336年的旋转形的阶梯可以让城堡的公爵登上巡廊或进入他的私人教堂。

**20. 小客厅(U2)** | 卧室的邻角，此房间在中世纪被用做衣橱。窗子、拐角壁炉以及壁画可追溯到十三世纪。天花板始于十五世纪。

**21. 厕所(V)** | 此建筑始于十三世纪。厕所起初用作废物排出，这些废物涉及人的粪便或是垃圾。从它的两个开口可以猜想这厕所是集体使用的。

请往下走，注意阶梯！

